

PREVOD KNJIGE DOKUMENTIRANJE IN PREDSTAVLJANJE NESNOVNE KULTURNE DEDIŠČINE S FILMOM V KITAJSČINO

Nadja Valentinčič Furlan

241

Center kitajskega spomina pri Narodni knjižnici Kitajske je prevedel knjigo Slovenskega etnografskega muzeja *Dokumentiranje in predstavljanje nesnovne kulturne dediščine s filmom/Documenting and Presenting the Intangible Cultural Heritage on Film* (2015). Prevod so javno predstavili v četrtek, 20. septembra 2018, na drugem *Forumu strokovnjakov s področja nesnovne kulturne dediščine Kitajske ter srednje in vzhodno evropskih držav* (The second China & Central and Eastern European Country's ICH Expert Forum), v kitajskem mestu Hangzhou. Gospod Tian Miao iz Centra kitajskega spomina je k besedi povabil direktorico SEM dr. Tanjo Rožnberger kot predstavnico založnika in hrvaško etnologinjo dr. Mirelo Hrovatin s hrvaškega Ministrstva za kulturo, ki je osvetlila izkušnjo kot ena od devetih avtoric.



Naslovnica kitajskega prevoda knjige *Dokumentiranje in predstavljanje nesnovne kulturne dediščine s filmom*

Kitajci so po dogovoru obdržali oblikovanje naslovnice, notranjost pa so oblikovali po svoje. Knjiga je natisnjena v manjšem formatu kot original, zaradi kitajskih pismenk pa je dolga 156 strani. Naslovu so dodali podnaslov *Evropske izkušnje*; celoten kitajski naslov je videti takole: 非物质文化遗产的影像记录与呈现—欧洲的经验, 清华大学出版社. Naslovnica, ki nebralcem kitajske pisave deluje domače in skrivnostno obenem, vsebuje še podatke, da je knjigo uredila Nadja Valentinčič Furlan, da so jo prevedli v Projektne prevajalskem centru za serijo kitajskih prevodov spomina in da jo je leta 2018 izdala založba Tsinghua University v seriji Kitajski prevodi spomina (za pojasnila se zahvaljujem slovenski sinologinji dr. Jani S. Rošker).

242

Pobudo za prevod knjige je dal gospod Tian Miao, namestnik direktorja Centra kitajskega spomina (China Memory Center) pri Narodni knjižnici Kitajske, ki je koordiniral dogovarjanje, prevajanje in tiskanje ter prispeval dodaten predgovor. V njem razkriva, da je prevod rezultat skupnih prizadevanj prvega foruma leta 2016 v Krakovu, kjer je dr. Tanja Roženberger predstavila delo slovenskega Koordinatorja za varstvo nesovne kulturne dediščine (SEM) in tudi dvojezično monografijo. Tedaj je ocenil, da bogate vsebine in konkretni primeri iz evropskih držav lahko prispevajo k razširjanju znanja kitajskih strokovnjakov za nesovno kulturno dediščino, nosilcev dediščine, antropologov in filmskih avtorjev, posebno ker je tovrstna literatura izredno redka. Knjiga je izšla v nakladi 2000 izvodov.

Medtem je slovensko-angleška knjiga že pošla, obe jezikovni različici pa sta dostopni kot elektronski publikaciji na spletni strani Koordinatorja varstva nesovne kulturne dediščine: http://www.nesovnadediscina.si/sites/default/files/dokumentiranje_in_predstavljanje_nkd_s_filmom.pdf, http://www.nesovnadediscina.si/sites/default/files/documenting_and_presenting_ich_on_film.pdf.



Promocija knjige na Forumu strokovnjakov s področja nesovne kulturne dediščine v mestu Hangzhou (foto: Dokumentacija SEM, 2018)